



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

APROXIMACIÓN A LA ORTOTIPOGRAFÍA USUAL Y TÉCNICA DE LA
TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE LOS TEXTOS
PERIODÍSTICOS DE LA SECCIÓN NOTICIAS DE THE NEW YORK
TIMES, 2016

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTOR:

DIEGO ANDRÉ CABELLO SOTO

ASESORAS TEMÁTICAS:

MGTR. SILVIA LAU LÓPEZ

LIC. SALLY ANCHANTE TERÁN

ASESORA METODOLÓGICA:

DRA. MARÍA DEL CARMEN LLONTOPI CASTILLO

LINEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

2016

Dra. María del Carmen Llontop Castillo

Presidenta

Mgr. Betty Maritza Gálvez Nores

Vocal

Mgr. Juan Carlos Arrieta Garrido

Secretario

A mis padres Elmer y Doris, ejemplos de perseverancia quienes me han dado hasta lo que no han tenido, y a mis hermanos Yesenia y Jairo, porque “los hermanos siempre tienen que estar juntos”.

Este trabajo es para y por ustedes...

AGRADECIMIENTO

La clave del éxito está en soñar y luchar por alcanzar tus sueños. Sin embargo, las dificultades siempre se presentarán y para vencerlas, más que voluntad, se necesitará apoyo y experiencia.

A cada una mis asesoras:

Gracias por haberme enseñado que la investigación no tiene porqué ser un trabajo, sino un placer: profesora Carmen Llontop.

Gracias por haberme encaminado en este arduo proceso: profesora Sally Anchante.

Gracias por ayudarme a llegar a la meta: profesora Silvia Lau.

Y por último, pero no menos importante, a Dios: por la vida, por esta fe inquebrantable y por las oportunidades que me brinda.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Diego André Cabello Soto, con DNI N.º 46344325, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que contiene la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 7 de diciembre de 2016



Diego André Cabello Soto

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada «Aproximación a la ortotipografía usual y técnica de la traducción del inglés al español de los textos periodísticos de la sección Noticias de The New York Times, 2016», la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Traducción e Interpretación.

EL AUTOR

ÍNDICE

Página del jurado.....	I
Dedicatoria.....	II
Agradecimiento.....	III
Declaración de autenticidad	IIII
Presentación.....	V
Resumen.....	IX
Abstract	X
I. INTRODUCCIÓN	1
1.1 Realidad problemática	1
1.2 Trabajos Previos	3
1.3 Teorías relacionadas al tema.....	6
1.3.1 La traducción	6
1.3.1.1 Tipos de traducción	7
1.3.2 La traducción periodística	8
1.3.2.1 Clasificación de los textos periodísticos	9
1.3.2.2 Características de los textos periodísticos.....	10
1.3.2.3 Dificultades de los textos periodísticos	11
1.3.3 Competencias para la traducción periodística	13
1.3.4 Calidad de la traducción	14
1.3.4.1 Redacción	15
1.3.4.2 Manuales de estilo	17
1.3.4.3 Niveles de competencia en el uso de la puntuación	17
1.3.5 La ortotipografía.....	18
1.3.5.1 La ortotipografía usual	20
1.3.5.1.1 Numeración.....	20
1.3.5.1.1.1 Escritura de las horas.....	20
1.3.5.1.1.2 Escritura de las fechas	21
1.3.5.1.1.3 Escritura de los grados	22
1.3.5.1.1.4 Escritura de porcentajes.....	23

1.3.5.1.1.5 Puntuación de las cantidades	23
1.3.5.1.1.6 Simplificación de las cantidades	25
1.3.5.1.2 Los signos ortográficos	25
1.3.5.1.2.1 El punto	25
1.3.5.1.2.2 La coma	27
1.3.5.1.2.3 El punto y coma	27
1.3.5.1.2.4 Los dos puntos	28
1.3.5.1.2.5 Las comillas.....	30
1.3.5.1.2.5.1 Las comillas latinas, españolas o angulares.....	30
1.3.5.1.2.5.2 Las comillas inglesas	31
1.3.5.1.2.5.3 Las comillas simples o sencillas	31
1.3.5.1.2.5.4 Las comillas en conjunción con otros signos	32
1.3.5.1.2.6 Los paréntesis.....	33
1.3.5.1.2.6.1 El paréntesis en conjunción con otros signos.....	34
1.3.5.1.2.7 La raya	34
1.3.5.2 La ortotipografía técnica	38
1.3.5.2.1 Los elementos tipográficos.....	38
1.3.5.2.1.1 Las cifras	39
1.3.5.2.1.2 Los signos matemáticos.....	39
1.3.5.2.1.3 Las líneas o renglones.....	39
1.3.5.2.1.3.1 Grafía de la línea.....	39
1.3.5.2.1.3.1.1 La línea huérfana y línea viuda	40
1.3.5.2.1.3.1.2 La línea sangrada	40
1.3.5.2.1.4 El párrafo	40
1.3.5.2.1.4.1 El párrafo ordinario	40
1.3.5.2.1.4.2 El párrafo moderno	41
1.3.5.2.1.4.3 El párrafo francés	41
1.3.5.2.1.4.4 El párrafo en bandera	41
1.3.5.2.2 Los caracteres Tipográficos	42
1.3.5.2.2.1 Por su ojo.....	42
1.3.5.2.2.1.1 La letra normal	42

1.3.5.2.2.1.2 La letra negrita.....	42
1.3.5.2.2.2 Por su tamaño	43
1.3.5.2.2.2.1 La letra versalita	43
1.3.5.2.2.3 Por su inclinación.....	44
1.3.5.2.2.3.1 La letra redonda	44
1.3.5.2.2.3.2 La letra cursiva.....	44
1.3.5.2.2.4. Por su situación en la línea	47
1.3.5.2.2.4.1 La letra voladita	47
1.4 Formulación del problema	48
1.4.1 Problema general	48
1.4.2 Problemas específicos	48
1.5. Justificación del estudio	48
1.6 Hipótesis.....	49
1.7 Objetivos	49
1.7.1 Objetivo general	49
1.7.2 Objetivos específicos.....	50
II. MÉTODO.....	50
2.1 Diseño de investigación.....	50
2.2 Categoría y subcategorías	51
2.3 Unidad de análisis y muestra censal.....	51
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	51
2.5 Métodos de análisis de contenido	52
2.6 Aspectos éticos.....	52
III. RESULTADOS	53
IV. DISCUSIÓN	65
V. CONCLUSIONES.....	69
VI. RECOMENDACIONES	74
VII. REFERENCIAS.....	76
ANEXOS	80

RESUMEN

El objetivo de la presente investigación fue caracterizar la ortotipografía de la traducción del inglés al español de los artículos periodísticos de la sección Noticias del *The New York Times*, 2016. Como unidad de análisis se utilizó el artículo periodístico de la sección Noticias del *The New York Times*, 2016. La investigación presentó un diseño fenomenográfico, del tipo aplicado. Se aplicaron dos instrumentos: una guía de preguntas y una ficha de análisis. La guía de preguntas permitió recoger la opinión de tres expertos de la traducción con respecto al tema de este trabajo y la ficha de análisis facilitó el análisis de los artículos periodísticos antes mencionados. Como fin de la investigación, se llegó a la conclusión de que existen aciertos, errores e inconsistencias en el uso de la *ortotipografía* aplicada en los artículos periodísticos.

Palabras claves: ortotipografía, redacción, texto periodístico, traducción periodística, manual de estilo

ABSTRACT

The aim hereby was to characterize the typographical syntax of the translation from English to Spanish of journalistic texts of the section Noticias of The New York Times, 2016. The journalistic article of the section Noticias of The New York Times was used as analysis unit. The research presented a phenomenographic, cross-sectional design, as well as an applied type. Two instruments were applied: an interview guide and a content analysis. The interview guide allowed collecting the opinion of three translation experts regarding the subject of this study, and the content analysis made easier the analysis of this aforementioned journalistic texts. At the end of this research, it was concluded that there are right and wrong uses, and inconsistencies in the typographical syntax applied to the journalistic articles.

Keywords: typographical syntax, writing, journalistic text, journalistic translation, manual of style